

༄༅། །འཛམ་གླིང་ཚོད་འབྲུག་མ་ཞེ་བའི་སློན་ལམ་དེ་མེད་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

A globális vizsályok lecsendesítésének imája

A makulátlan tanítások győzelmi zászlója

༄༅། །ཨོ་སྐྱིད་དག་ཅིང་རྣམ་དག་བརྗོད་ལས་འདས།། དེ་མེད་དེ་མ་ཀུན་དང་བྲལ།།
འབྲུག་དང་ཁ་སྐྱུས་ཁ་མཚུ་སྤངས།། རྩལ་བྲལ་དེ་མེད་ཁྱོད་བྱག་འཚལ།།

OM SVASZTI | DAG CSING NAM DAG DZSO LE DE// DRI MÉ DRI MA KÜN DANG DREL//
TRUK DANG KHA MÉ KHA CSHU PANG// DÜL DREL DRI MÉ KHJÖ CSAG CEL//
Om szvaszti.

A tiszta, érintetlen és szavakkal kifejezhetetlen,
makulátlan és minden szennyeződéstől mentes előtt,
aki mentes a konfliktustól, a kritikától és a vizsálytól,
a hibátlan, makulátlan előtt hódolattal adózom.

ཉེས་ཚོགས་འཁོར་བ་བསྐྱེད་པའི་གཞི།། ཉེས་དང་ཚོད་བ་ཁ་མཚུ་རྣམས།།
སྤངས་ནས་བྱང་རྒྱལ་འཕྲོ་བ་ར་བསྟན།། ཚོད་པ་ཞེ་མཛད་ཁྱོད་བྱག་འཚལ།།

NYE CON KHOR VA KJE PE ZSI// NYÉ DANG CÖ PA KHA CSU NAM//
PANG NÉ DZSANG CSUB TOP PAR TEN// CÖ PA ZSI DZÉ KHJÖ CSAG CEL//

A szamszára forrása a vétkek sokasága,
mely helytelen cselekedetekből, vitákból és vizsályokból áll;
Megmutatod az utat, hogyan hagyjuk el őket, és érzük el a megvalósítást.
Vizsályok lecsendesítője, hódolattal adózom neked.

བཀའ་བརྒྱན་ལྷ་མ་དམ་བ་དང་།། བདག་གི་ལྷ་མ་དམ་བ་དང་།།
དུས་གསུམ་དཀོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ།། གུས་པས་བྱག་འཚལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
ཉེས་ཚོགས་འཛིགས་སུ་བྱང་བ་ལས།། བདག་ཅག་ཐམས་ཅད་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

KA GYÜ LA MA DAM PA DANG// DAG GI LA MA DAM PA DANG//
DÜ SZUM KÖN CSOG TAM CSÉ LA// GÜ PÉ CSAG CEL SZÖL VA DEB//
NYÉ COG DZSIG SZU RUNG VA LE// DAG CSAG TAM CSÉ KJAP TU SZÖL//

A Kagyü vonal magasztos gurui, Magasztos Gurum
és a három idő összehékköve. Hódolattal és odaadással könyörögve
imádkozom Hozzátok, hogy védjete meg mindannyiunkat
a vétkek szörnyű felhalmozásától.

འཕགས་པ་ལྷ་སྐྱབ་ལྷ་ཡི་ལྷ། ལྷ་སྐྱབ་འཛོམས་མཛད་རྗེར་བ་པ།
དཔལ་ལྷན་ནག་པོ་སྐྱོད་པ་ལ། ལྷ་ས་པས་བྱལ་འཚལ་གསོལ་བ་འདེབས།
འཛོམས་སྐྱོད་བདེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

PAK PA LU DRUP LHA JI LHA// MU TEK DZSOM DZÉ BHIR VA PA// PAL DEN NAG PO
CSÖ PA LA// GÜ PÉ CSAG CEL SZÖL VA DEB// DZAM LING DE VAR DZSIN GYI LOB//
Istenek istene, Nemes Nagardzsuna,
Virapa, a helytelen nézeteket vallók legyőzője
és a magasztos Krishnacsarja,
hódolattal és odaadással könyörgöm Hozzátok.
Kérlek, áldjátok meg a világot boldogsággal.

འོད་གསལ་རྣམ་དག་ཚོས་གྱི་སྐྱ། ལྷ་མེ་ཚེན་པོ་ས་ར་ཏ།
གདུག་མ་ཚར་གཅོད་བསྐྱོད་དང་། ས་སྐྱོང་འཛོམས་སྐྱོང་བྱུག་དང་།
བྱུག་པོ་ཚེན་པོ་མཚོག་བརྒྱན་ལ། ལྷ་ས་པས་བྱལ་འཚལ་གསོལ་བ་འདེབས།
འཛོམས་སྐྱོང་ཚོད་པ་ཞི་མཛད་གསོལ།

Ö SZEL NAM DAG CSÖ KJI KU// DRAM ZÉ CSEN PO SZA RA HA//
DUK PA CAR CSHÖ PEMA DANG// SZA TENG DZAM LING GYEN DRUG DANG//
DRUB TOP CSEN PO CSOG GYÉ LA// GÜ PÉ CSAG CEL SZÖL VA DEB//
DZAM LING CÖ PA ZSI DZÉ SZÖL//
A tökéletes tiszta fényű Dharmakája, a nagy bráhmána Szaraha,
a káros dolgokat megszüntető Padmaszambhava,
a világ hat ékessége¹, akik ezen a földön laktak,
és a nyolc legfelsőbb mahásziddha;
Hódolattal és odaadással könyörgök Hozzátok,
és imádkozom, hogy szüntessétek meg a harcokat a világban.

བསྐྱན་པ་སྐྱོང་མཛད་སྐྱབས་རྗེ་ཅན། དཔལ་ལྷན་ནག་པོ་ཚེན་པོ་དང་།
དཔལ་གྱི་ལྷ་མོ་ཚེན་པོ་དང་། མཁུ་ལྷན་ཚོས་སྐྱོང་སྐྱོང་མ་རྣམས།
ཚད་མེད་སྐྱབས་རྗེ་འཛོམས་སྐྱོང་ནས། འཛོམས་སྐྱོང་ཚོད་པ་ཞི་བ་དང་།
སྐྱོན་པའི་བསྐྱན་པ་བསྐྱོང་མཛད་གསོལ།

TEN PA SZUNG DZÉ TUG DZSÉ CSEN// PEN DEN NAG PO CSEN PO DANG//
PEL GYI LHA MO CSEN MO DANG// TU DEN CSÖ KJONG SZUNG MA NAM//
CE ME TUG DZSÉ TU KJÉ NE// DZAM LING CÖ PA ZSI VA DANG//
TÖN PÉ TEN PA SZUNG DZÉ SZÖL//
A Dharma tanítások együttérző védelmezői,
Dicsőséges Mahákála, Dicsőséges Istennő Shri Mahádévi,
és minden erőteljes Dharma védelmező és Őrző;
Imádkozom, hogy a végtelen együttérzés erejét felkeltve
tegyetek meg mindent a világban lévő harcok megszűnéséért,
valamint védelmezzétek a Buddha tanításait.

¹ A világ hat ékessége: Nagardzsuna, Arjadéva, Aszanga, Vaszubandu, Dignága és Dharmakirti

མེས་དང་བསམ་དང་སྐྱབ་པ་ཡི།། ཤེས་རབ་མཚོག་གི་རྣམ་པར་རྒྱལ།།
སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམ་བརྒྱད་ཀྱིས།། འཛེམ་གྲིང་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

TÖ DANG SZAM DANG DRUP PA JI// SÉ RAB CSOG GI NAM PAR GYEL//
KJÉ BU DAM PA NAM GYÉ KJI// DZAM LING DE VAR DZÉ DU SZÖL//

A tanulás, elmélkedés és meditáció által
a legfelsőbb bölcsesség megvalósítójává váltatok.
A Nyolc magasztos szent lényhez imádkozom,
hozzatok boldogságot a világba.

ཚོད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་གྱུར་ཅིག། ཁྲོ་འཇུག་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཅིག།
རབ་ཏུ་གྱུར་བ་ནང་གི་འཇུག་ས་ལོང་གིས།། ལྷོན་པའི་བསྟན་པ་རྒྱབ་པ་ཐོན་གྱུར་ཅིག།

CÖ PA TAM CSÉ NYE VAR ZSI GYUR CSIG// TRO TRUK TAM CSÉ NAM PAR DAG GYUR
CSIG// RAB TU DZSUNG VA NANG GI TRUK LONG GI// TÖN PÉ TEN PA NUP PA TÖN
GYUR CSIG//

Tökéletesen csendesedjen el minden vita,
érjen véget minden gyűlölködő konfliktus,
a Buddha tanításai pedig mentesüljenek a
szerzetesek belső zavarodottságából származó hanyatlástól.

བཅོམ་ལྡན་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་བཞུགས་པའི་ཚེ།། ལྷས་སྦྱིན་མ་སྐྱེས་དབང་ལ་བརྟེན་ནས་སྟ།།
དགོ་འདུན་ཁ་གཉིས་བྱེ་བར་གྱུར་པའི་ཚེ།། བསྟན་པ་རྒྱབ་བྱིང་དམ་ཚོས་མི་ཟེན་ཅིང་།།
མཉམ་པར་བཞག་པས་འབྲས་བུ་མ་ཐོབ་ཚེ།།

CSOM DEN GYEL PO KHAP TU ZSUK PE CE// LHÉ DZSIN MA KJÉ DRA LA TEN NÉ SZU//
GEN DÜN KHA NYI DZSE VAR GYUR PE CE// TEN PA NUP CSIR DAM CSÖ MI ZIN
CSING// NYAM PAR ZSAG PE DRE BU MA TOP CE//

Amíg az Áldott Radzsgirban tartózkodott,
Devadatta Adzsatasatru segítségében bízott.
Amikor a szellemi közösség két részre szakadt,
a tanítások hanyatlani kezdtek, nem a magasztos Dharma szerint éltek,
és nem értek el eredményt a meditációval.

ཤེས་རབ་མཚོག་ལྡན་འཕགས་པ་ཤུ་རིའི་བྱ།། རྩུ་འབྲུལ་མཚོག་ལྡན་མོ་ཏུ་འགལ་བུ་གཉིས་ཀྱིས།།
དགོ་འདུན་གཅིག་ཏུ་བྱས་པས་སོར་རྩུད་ལྟར།།

SE RAB CSOG DEN PAK PA SA RI BU// DZUN TRÜL CSOG DEN MOU GEL BU NYI KJI//
GEN DÜN CSIG TU DZSE PE SZOR CSÜ TAR//

Ekkor a tökéletes bölcsességű Sariputra
és a csodálatos képességekkel bíró Maudgaljana megbékítette és
helyreállította a szellemi közösség egységét.

བདག་ཡུང་དེ་ལྟར་རྣམས་པའི་མཐུ་ལྡན་ཤོག། ཚོད་པ་འདི་ཡང་ཉེ་བར་ཞི་གྱུར་ཅིག།
ཉེ་མ་མཁའ་ལ་ཤར་བས་སྲུན་བསལ་ལྟར། གཉི་སྲུག་འབྲུག་པའི་ཉེས་པ་དུ་མ་རྣམས།
རབ་བསལ་བྱམས་ལ་གནས་པ་ཉིད་དུ་ཤོག།

DAG KJANG DE TAR NÜ PÉ TU DEN SOG// CÖ PA DI JANG NYE VAR ZSI GYUR CSIG//
NYI MA KHA LA RA VÉ MÜN SZEL TAR// TI MUK TRUG PE NYE PA DU MA NAM// RAB
SZEL DZSAM LA NÉ PA NYI DU SOG//

Legyen bennem is meg ugyanez az energia és erő.
Szűnjenek meg teljesen a harcok.
Mint ahogy a nap ragyog az égen és eloszlatja a sötétséget,
ugyanúgy én is oszlassam el teljesen a tudatlanság fátylait,
és teremtem meg a szerető kedvesség állapotát a világban.

མཉན་ཡོད་ཤོང་བྱེད་ཆེན་པོར་སྐྱེ་ཁོས་པས། མཚོན་ཆའི་ཆར་ཆེན་རབ་ཏུ་པབ་པའི་ཚོ།
མོ་འགལ་བུ་ཡིས་བྱམས་ལ་མཉན་བཞག་པས། མཚོན་ཆ་མེ་ཉོག་ཆར་དུ་པབ་པ་ལྟར།

NYEN JÖ DRONG KHJER CSEN POR LU TRÖ PE// CÖN CSE CSAR CSEN RAB TU PAP PE
CE// MOU GEL BU JI DZSAM LA NYAM ZSAG PE// CÖN CSA ME TOG CSAR DU PAP PA
TAR//

Amikor egy nága Shravashti városánál ellenségessé vált,
és fegyverek tömkelegét zúdította le,
Maudgaljána a szerető kedvességen meditálva
a fegyvereket virágessővé változtatta át.

བདག་ཡུང་བྱམས་པའི་མཐུ་དང་ལྡན་གྱུར་ནས། འཛམ་གླིང་ཚོད་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།
གསོད་པའི་མཚོན་ཆ་པན་པའི་སྲུན་གྱུར་ནས།

DAG KJANG DZSAM PE TU DANG DEN GYUR NÉ// DZAM LING CÖ PA TAM CSÉ ZSI VA
DANG// SZÖ PE CÖN CSA PEN PÉ MEN GYUR NÉ//

Ehhez hasonlóan én is rendelkezem a szerető kedvesség erejével
és szüntessek meg minden harcot a világban.
Változtassam át a gyilkoló fegyvereket hatékony gyógyszerré,

པན་ཚུན་ཞེ་སྤང་མེ་དབྱང་འབར་བ་རྣམས། སེམས་གསུམ་བདུད་རྩི་ལྷ་ཡིས་གསོད་(ར)་མཛད་པ་(ས)།
འགྲོ་བ་རྣམས་ལ་པན་འདོགས་རྣམས་པར་ཤོག།

PEN CÜN ZSÉ DANG MÉ PUNG BAR VA NAM// SZEM SZUM DÜ CI CSU JI SZOD DZÉ
PA// DRO VA NAM LA PEN DOG NÜ PAR SOG//

és szüntessem meg az egymás gyűlölésének tüzeit a háromrétű² tudat gyógyító nektárja által,
így képessé válva arra, hogy minden lény javára váljak.

² szeretet, együttérzés, bódhicsitta.

ཨེ་ཞེ་ཡུ་རོ་བ་མེ་གླིང་ལ་སོགས་པ་།། གདུག་པའི་ཞེ་སྤང་ཅན་རྣམས་ཞེ་གྱུར་ཏེ།།
བྱམས་ལ་གནས་པས་མ་སྐྱེན་པར་འགྲོགས་པར་ཤོག། ས་བདག་འཁོར་བཅས་ཐག་རིང་བཞུགས་གྱུར་པ།།
བརྟན་པར་བྱ་བ་བྱང་མ་ཡིན་གསུང་ལྟར།།

ESHJA JU ROB ME LING LA SZOG PA // DUG PE ZSÉ DANG CSEN NAM ZSI GYUR TE//
DZSAM LA NE PE TÛN PAR DROG PAR SOG// SZA DAG KHOR CSÉ TAK RING ZSUK
GYUR PA// NYÉ PAR DZSA VA RUNG MA JIN SZUNG TAR//

Ázsiában, Európában, Amerikában és másutt³,
a haraggal teli, pusztító emberek váljanak békessé,
és harmónikus barátokként éljenek szerető kedvességben.
Azt mondják, nem helyénvaló megvetéssel bánni másokkal,
ahogy a király és alattvalói hazájuktól távol sem teszik.

ས་ཆེན་འདི་བདག་ཉོར་གྱི་རྒྱལ་ལོ་ཡང་།། ཞེ་སྤང་རབ་ཞེ་གཏི་སྐྱུག་བསྐྱིབ་བསལ་ནས།།
བྱམས་དང་སྤྱིང་རྩེ་མཚོག་ལ་གནས་གྱུར་ཏེ།། འཛམ་གླིང་སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་རྣམས་ལ་ནི།།
ཕན་བདེའི་གནས་གྱུར་མི་འཛིགས་སྦྱིན་པར་ཤོག།

SZA CSEN DI DAG HOR GYI GYAL PO JANG// ZSÉ DANG RAB ZSI TI MUK DRIP SZEL
NE// DZSAM DANG NYING DZSÉ CSOG LA NÉ GYUR TÉ// DZAM LING SZEM CSEN
NYÖN MONG NAM LA NI// PEN DE NE GYUR MI DZSIG DZSIN PAR SOG//

Éppen így, e nagyszerű föld vezetői⁴ is
csillapítsák le teljesen a haragjukat, és oszlassák el a tudatlanság fátylát.
Tartsák így fent a kiváló szerető kedvességet és együttérzést,
és váljanak a világon élő összes szerencsétlen lény számára
a jóság és öröm forrásává, a félelmektől megóvóvá.

བདག་གིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་འགྲུབ་པར་ནི།། འཛིག་ཉེན་མགོན་སོ་ཚོས་རྩེ་རིན་ཆེན་དང་།།
རི་མེད་རྒྱལ་བ་པག་མོ་གྲུ་བ་དང་།། ཟླ་འོད་གཞོན་ལྷུང་གྱུར་པ་སྐྱམ་སོ་བས།།
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་སློན་ལམ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ།།

DAG GI MÖN LAM DI TAP DRUP PAR NI// DZSIG TEN GÖN PO CSÖ DZSÉ RIN CSEN
DANG// DRI MÉ GYEL VA PAG MO DRU PA DANG// DA Ö ZSÖN NUR GYUR PA GAM PO
PE// DZSIN GYI LAB NE MÖN LAM DRUB DZÉ SZÖL//

Azért, hogy az imaként elmondottak mind beteljesedjenek
Dzsigten Gönpohoz, a Dharma értékes Urához,
Phagmodrupához, a makuláltan győzedelmeshez,
és Gampopához, Candraprabha Kumara megnyilvánulásához imádkozom.
Adjátok áldásokat, hogy segítsenek az imámban foglaltakat megvalósítani.

³ Ezt a sort Őszentsége Csecang Rinpoce 2022.09.09-án módosította. Ez a mondat így szólt korábban: „India, Kína, Mongólia és Hor földjén, melyet „Ázsia földjén és azon kívül”-nek fordítottak.

⁴ Eredileg szó szerint a „Mongol király”.

ཐུགས་རྗེ་མཚོག་མངའ་ལྷན་ལྷན་པོ་དང་། ཐུགས་མགོན་ལྷོ་དང་ལྷན་དང་ཐུག་རས་གཟིགས།
འཇམ་དབྱངས་དབའ་བོ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ཡིས། བདག་གིས་གསོལ་བ་གང་བཏབ་དེ་གྲུབ་མཛོད།

TUK DZSÉ CSOG NGA SA KJÉ GYEL PO DANG// DZSAM GÖN LO DANG DEN DANG
CSEN RÉ ZIG// DZSAM JANG PA VO PAG MA DRÖL MA JI// DAG GI SZOL VA GANG
TAP DÉ DRUB DZÖ//

A rendkívüli együttérző Shakja király,
a művelt Maitreya és Avalokiteshvara,
a hősies Manjushri és nemes Tara Úrnő.
Kérlek, segítsenek nekem beteljesíteni mindazt, amiért imádkoztam.

ཚོས་རྗེ་ཐུག་ཕྱ་འབྲི་གུང་གླིང་པའི་གསུང་དྲི་མ་མེད་པའི་རྣམ་ཐར་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཞེས་བྱ་བ་ལས་འཇམ་མེད་བདེ་བའི་སྐོན་ལས་ཉེར་མཁོ་བཏུས་པ་འདི། ལྷན་ལ་བ་འབྲི་གུང་པའི་མཚན་གྱི་བྱིན་གྱིས་
རྒྱལ་ས་པ་དགོན་མཚོག་བསྟན་འཛིན་གྲུན་བཟང་འཕྲིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་དཔལ་བཟང་པོའི་བཀའ་བཞིན་སྲོང་བཙུན་དཔེ་མཛོད་རྣམས་ཁང་ནས་བར་བསྟན་ཞུས་པའོ། །།
*Cho jé chen nga dri gung ling pé sung dri ma mé pé nam tar ten pé gyel tsen zhé jawa lé dzam ling dewé mön lam nyer kho tü pa di
gyelwa dri gung pé tsen gyi jin gyi lap pa kön chok ten dzin kün zang trin lé lhün drup pel zang pö ka zhin song tsen pé dzö né khang
né par trün zhü pao// //*

*Ez a világ boldogságáért szóló ima Choje Chenga Drikung Lingpa „A makulátlan életrajz, a Tanítások győzelmi zászlója”
című művéből származik. Jelen változatot a Songtsen Könyvtár adta ki, a Gyalwa Drikungpa névvel megáldott Konchok
Tenzin Kunzang Tinle Lhundup irányításával. Angolra fordította Khenpo Konchok Tamphel, szerkesztette Casey Kemp,
magyar fordítás Thubten Kyenrab.*